

**УГОДА**  
**про післядипломну підготовку**  
**між**  
**Сумським національним аграрним університетом,**  
**Україна**  
**та**  
**Чжецзянським університетом землеробства та лісового**  
**господарства, Китай**

**УГОДА**  
**про післядипломну підготовку**  
**між**  
**Сумським національним аграрним університетом, Україна**  
**та**  
**Чжецзянським університетом землеробства та лісового господарства,**  
**Китай**

**1. Загальні положення**

Для сприяння проведення академічних обмінів, Сторона А (Чжецзянський університет землеробства та лісового господарства, Китай), керуючись Законом Китаю «Про вищу освіту» та Сторона Б (Сумський національний аграрний університет, Україна), керуючись частиною 4 Статті 31, частиною 5 Статті 27 та Статтею 75 Закону України «Про вищу освіту», укладають цю Угоду на основі взаємної поваги та взаємної вигоди для проведення підготовки магістрів, у рамках якої студенти-бакалаври ZAFU після закінчення навчання на базі ZAFU мають можливість продовжити навчання у магістратурі Сумського національного аграрного університету.

**2. Рівень, обсяг, спеціальності та цілі у рамках співробітництва**

2.1 Навчальна програма призначена для підготовки магістрів. Сторона А рекомендує кандидатів, які закінчили навчання у бакалавраті, для проходження навчання у магістратурі Сторони Б. Кількість кандидатів на навчання у магістратурі визначатиметься щорічно обома Сторонами.

2.2 Завдяки комплексному розподілу навчальних та науково-дослідних ресурсів, обидві Сторони Угоди прагнуть підготувати кваліфікованих фахівців з міжнародною комунікативною компетенцією та конкурентоспроможністю на міжнародному рівні, а також спільно сприяти інтернаціоналізації освітнього процесу кожного із університетів.

2.3 Навчання у магістратурі Сторони Б буде проводитися англійською мовою. Наступні чинні спеціальності магістратури Сторони Б будуть викладатися у межах реалізації цієї програми: агрономія, економіка, садово-паркове господарство, право, менеджмент, ветеринарна медицина, облік та аудит, харчові технології.

### **3. Зміст програми підготовки**

#### **3.1. Програма поглибленої підготовки магістрів.**

Сторона А займається постійною рекламию та популяризацією програми підготовки магістрів серед студентів-бакалаврів, починаючи із першого курсу навчання. Це надає змогу студентам-бакалаврам спланувати своє подальше навчання таким чином, аби отримати шанс продовжити навчання у магістратурі Сторони Б. Під час навчання студентів на базі Сторони А, Сторона А забезпечить проведення мовних курсів з української або російської мови (у якості річного інтенсивного курсу) для тих студентів, які зацікавлені у подальшому навчанні на базі Сторони Б. Задовільняючи вимоги Сторони Б щодо закінчення навчання, рекомендовані студенти отримають диплом та ступінь магістра Сторони Б.

### **4. Керівництво**

4.1 Мета цієї програми полягає у надані можливості студентам Сторони А продовжувати навчання на базі Сторони Б. Керівництво програмою має бути чітко визначенім та не мати суперечностей. Після зарахування студентів на навчання Стороною Б, Сторона Б одноосібно керує перебігом програми навчання. Сторона Б повинна сприймати студентів програми як власних студентів і брати на себе усі відповідні зобов'язання, включаючи забезпечення високої якості викладання, безпеки та добробуту студентів, а також зобов'язання надати ступінь відповідним студентам програми, які відповідають вимогам Сторони Б. Однак, Сторона А має право на отримання інформації щодо перебігу навчання студентів та іншої інформації щодо цієї програми.

## **5. Правила відбору та оплата навчання**

### **5.1 Відбір кандидатів**

ZAFU займається постійною реклами та популяризацією програми підготовки магістрів серед студентів-бакалаврів, починаючи із першого курсу навчання. Студенти, які закінчують навчання в бакалавраті та відповідають вимогам прийому Сторони Б, можуть брати участь у цій програмі на громадських засадах. Набір кандидатів буде проводитись у Китаї та за кордоном.

### **5.2. Плата за навчання для магістрів**

Плата за навчання для студентів програми становить: магістр - 1700 доларів США щорічно (у разі набору студентів на навчання у кількості 15 осіб, ціна буде знижена до 1600 доларів США). Сторона А та Сторона Б не несуть жодних фінансових зобов'язань одна перед одною.

### **5.3. Вимоги до зарахування**

На підставі документів, поданих кандидатами, рішення про зарахування на навчання приймається Стороною Б після проведення особистих співбесід. Студенти, які не мають сертифікату IELTS або TOFEL, повинні здати екзамен на знання англійської мови Сторони Б.

## **6. Права та обов'язки Сторін**

### **6.1 Зобов'язання Сторони А**

Рекламувати та популяризувати цю програму серед своїх студентів.

Співпрацювати із Стороною Б під час відбору кандидатів на навчання.

Організовувати курси української / російської мови для майбутніх студентів.

Надавати підтримку студентам під час подачі заявок Стороні Б.

Сприяти студентам у отримані візи.

Контролювати реалізацію цієї програми Стороною Б.

### **6.2. Зобов'язання Сторони Б**

Проводити відбір кандидатів на навчання, у співпраці із Стороною А.

Кожного року зараховувати на навчання студентів, які відповідають вимогам Сторони Б, згідно визначеної кількості студентів.

Нести відповідальність за управління освітнім процесом, проведенням наукових досліджень студентами програми під час навчання на базі Сторони Б.

Нести відповідальність за вибір наукового керівника під час навчання студентів програми на базі Сторони Б та забезпечувати якісне викладання та навчання.

Забезпечити надання необхідних аудиторій, проведення освітніх та наукових досліджень, проживання (за окремою угодою) та інших необхідних приміщень для підготовки студентів на базі Сторони Б.

Забезпечити наявність навчальних посібників та іншої літератури тощо, протягом реалізації програм підготовки на базі Сторони Б.

Надавати освітній ступінь та диплом студентам програми, якщо вони відповідають вимогам Сторони Б.

6.3 Під час реалізації цієї Угоди кожна Сторона буде уповноважена використовувати логотип та найменування іншої Сторони задля популяризації та поширення інформації щодо цієї програми навчання.

## **7. Припинення дії Угоди**

7.1 Після набрання чинності, обидві Сторони повинні активно виконувати покладені на них зобов'язання, передбачені цією Угодою.

7.2 Усі суперечності, що виникають у зв'язку з впровадженням цілей Угоди, вирішуються шляхом проведення дружніх переговорів.

7.3 Кожна Сторона може припинити дію цієї Угоди, письмово повідомивши іншу Сторону за 180 днів. Коли термін дії Угоди припиниться, обидві Сторони повинні прийняти відповідні заходи для забезпечення завершення цієї програми.

7.4 Ця Угода діє протягом чотирьох років. Будь-які доповнення чи припинення дії цієї Угоди повинні бути зроблені у будь-який час після проведення взаємних переговорів та отримання схвалення обох Сторін, попередньо повідомивши про це за 6 місяців. Для продовження дії цієї Угоди після завершення терміну її дії необхідно письмово повідомити іншу Сторону Угоди. Будь-які зміни та доповнення повинні бути розроблені у письмовому виді у якості Додатку до цієї Угоди, та підписані обома Сторонами. Додатки мають таку ж юридичну силу, що і Угода.

## **8. Прикінцеві положення**

8.1. Ця модель співпраці також застосовуватиметься до програми навчання у аспірантурі; обидві сторони будуть обговорювати деталі програми навчання у аспірантурі окремо.

8.2. Ця Угода укладена англійською, українською та китайською мовами, з однаковим змістом та однаковою юридичною силою. У випадку виникнення суперечностей між англійською, українською та китайською версіями Угоди, англійська версія матиме переважне значення. Кожна Сторона отримає по три копії англійського, українського та китайського варіантів оригінальної Угоди.

8.3. Обидві Сторони погоджуються, що усі пов'язані з реалізацією питання залишаються конфіденційними та не розголошуються третій Стороні без взаємної згоди, за виключенням випадків, передбачених міжнародним законодавством.

**Сторона А:**

**Чжецзянський університет  
землеробства та лісового господарства**

**Офіційний представник:**

Підпис: 

МП:



Дата: 2020.6.8

**Сторона Б:**

**Сумський національний  
аграрний університет**

**Офіційний представник:  
Володимир Ладика**

Підпис: 



Дата: 21.04.2020

浙江农林大学(中国)

与

苏梅国立农业大学(乌克兰)

硕士研究生培养项目

合作协议

浙江农林大学(中国)

与

苏梅国立农业大学(乌克兰)

硕士研究生培养项目

合作协议

### 1. 总则

为促进教育交流，甲方浙江农林大学（在《中华人民共和国高等教育法》的允许范围内）和乙方苏梅国立农业大学（在乌克兰《高等教育法》第 31 条第 4 部分第 5 项，第 27 条和第 75 条的允许范围内），于相互尊重和平等互利的基础上缔结本协议，就硕士研究生培养项目开展合作，为浙江农林大学本科毕业生在苏梅国立农业大学攻读硕士学位提供学术服务。

### 2. 合作方式、范围、规模和目标

2. 1. 该合作项目为硕士研究生培养计划，即甲方推荐其大学本科生在乙方攻读硕士学位。每年硕士研究生的具体选拔数量由甲乙双方共同决定。
2. 2. 通过教育和科学研究资源共享，双方将以培养具有国际意识、国际交流能力和国际竞争力的学生为目标，同时促进双方学校的国际化。
- 2.3. 本项目中涉及的硕士专业的教学语言为英语，即乙方使用英语为项目学生授课。本项目中涉及的乙方专业包括农学、经济学、风景园林、法律、管理、兽医、会计和税务、食品技术。

### 3. 合作模式

3. 1. 硕士研究生培养项目

甲方应自学生进入学校始广泛宣传和推广该项目计划，帮助学生更好地规划其学业，毕业后有机会赴乙方继续攻读硕士学位。学生在甲方学习时，甲方将为有意参加此项目的学生提供乌克兰语/俄语语言培训（为期一年的强化训练）。达到乙方毕业要求后，乙方应授予学生相应的硕士文凭和学位证书。

#### **4. 管理模式**

4.1. 该项目的实质是为促进甲方学生在乙方继续学习。因此，学生的管理是明确的，不存在交叉管理。一旦学生被乙方录取，乙方将是该项目学生的唯一管理人。乙方应将项目学生视为自己的学生，履行所有相应的责任，包括保证高质量的教学，确保学生的安全和身心健康，以及向合格的毕业生授予相应的学位。同时，甲方有权获悉所有该项目学生的健康状况以及该项目的开展情况。

#### **5. 学生选拔和项目学费**

##### **5.1. 选拔**

浙江农林大学应尽早在其本科生中宣传和推广该项目，完成本科学习并符合乙方入学要求的学生可自愿参加。选拔将面向中外所有学生。

##### **5.2. 乙方硕士生学费标准**

项目学生将向乙方支付商定的学费。学费为：硕士生每年 1700 美元。（若报名的学生人数超过 15 名，则价格为 1600 美元）。甲乙双方之间没有财务往来和责任。

##### **5.3. 入学要求**

乙方根据学生申请资料与候选人进行一对一面试后决定是否录取。未参加雅思考试或托福考试的学生必须通过乙方组织的英语评估。

#### **6. 权利和义务**

##### **6.1. 甲方义务：**

在学生中宣传和推广该项目。

协助乙方选拔项目学生。

为有意向的学生提供乌克兰语/俄语语言培训。

帮助学生向乙方申请学习资格。

指导学生申请签证。

监督乙方该项目的运行情况。

#### 6.2. 乙方义务:

与甲方共同选拔项目学生。

每年接收一定数量的满足乙方入学条件的学生。

负责项目学生在乙方学习期间的教育和科研管理。

负责为项目学生在乙方学习期间提供优质教学和科研训练。

为项目学生提供必要的学习设施和硬件包括大学校园、教育、科研、住宿及其他必要设施和设备。

为项目学生在乙方学习期间提供教材、图书馆资源及其他文献等。

为符合乙方学位授予要求的学生授予正规的文凭和学位。

6.3. 在本协议有效期内，双方可使用对方的校徽和校名用以促进和宣传该研究生项目。

### 7. 修正和终止

7.1. 本协议生效后，双方应积极履行本协议下的义务。

7.2. 因执行本协议而引起的一切争议应通过友好协商解决。

7.3. 任何一方都可通过提前 180 天发出书面通知终止本协议。本协议终止后，双方应为仍在读的学生做出适当安排，直至毕业。

7.4. 本协议有效期为四年。对本协议的任何修改或终止行为应在双方相互协商后并通过六个月事先书面通知后才可生效。在本协议到期时续约也需提前提出书面申请。

对于本协议的所有补充和修正均以书面形式进行，并由双方作为本协议的附件签署，具有与本协议相同的法律效力。

#### 8. 终款

- 8.1. 本合作模式也将应用于博士项目；双方将就博士候选人的录用培养细节“一人一议”。
- 8.2. 本协议以英文、中文和乌克兰文共同编写；所有版本均具有同等的真实性，并具有同等法律约束力。若英语与中文/乌克兰语版本之间存在差异，则以英语版本为准。双方将各保留三份原始文本。
- 8.3. 双方同意该项目及其他相关内容均应保密，除国际法律另有规定外，未经对方同意，任何一方不得向第三方披露本协议内容。

甲方：

浙江农林大学

签字

盖章



日期： 2020.6.8

乙方：

苏梅国立农业大学

签字

盖章



日期： 11.04.2016

**AGREEMENT  
of Postgraduate Program**

**between**

**Sumy National Agrarian University, Ukraine**

**and**

**Zhejiang A&F University, China**

**AGREEMENT**  
**of Postgraduate Program**  
**between**  
**Sumy National Agrarian University, Ukraine**  
**and**  
**Zhejiang A&F University, China**

**1. General**

To promote educational exchanges, Party A (Zhejiang A&F University, hereinafter ZAFU), guided by the Law on Higher Education of China, and Party B (Sumy National Agrarian University of Ukraine), guided by Article 31, Part 4, Article 27, Part 5 and Article 75 of the Law on Higher Education of Ukraine, conclude this agreement on the basis of mutual respect and mutual benefit to carry out cooperation on this master program, where, upon graduation, ZAFU undergraduate students can pursue their master degrees at Sumy National Agrarian University of Ukraine.

**2. Cooperation Level, Specialties, Scale and Objectives**

2.1. The cooperative program is for this facilitated master program, namely Party A recommends its students who finish their undergraduate study to pursue their master degrees at Party B. The number of master degree candidates of this program will be determined each year by both parties.

2.2. Through integrated allocation of educational and scientific research resources, two Parties aim to cultivate the talents with international consciousness, international communicative competence and international competitive ability, and promote the internationalization of either university in general.

2.3. The teaching medium at Party B for the agreed master programs will be delivered in English. Such programs available at Party B to be incorporated into this project are Agronomy, Economics, Landscaping, Law, Management, Veterinary Medicine, Accounting and Taxation, Food Technology.

### **3. Cooperative Mode**

#### **3.1. Facilitated Master Degree Program**

Party A makes it a regular practice to advertise and promote this program among its undergraduate students since they enter the university so that students can better plan their academic blueprint with the knowledge that they have the chance to pursue their master study at Party B upon graduation. When students are studying at Party A, Party A will provide Ukrainian/Russian Language training (one-year intensive training) for students who have the intention to participate in this program. When meeting graduation requirements of Party B, program students will be awarded the corresponding master diploma and degree certificates by Party B.

### **4. Management Mode**

4.1. The essence of this program is to facilitate Party A students to further their study at Party B so the management of program students is clear-cut and there is no crossing management. Once students are admitted to Party B, Party B is the only manager and caretaker of the program students. Party B should take program students as its own students and fulfil all the corresponding responsibility, including maintaining the high quality of teaching, ensuring students safety and well-being, as well as the obligation to confer degree to qualified program graduates. However, Party A is entitled to be informed of the well-being of all the program students and the propriety of this program.

### **5. Recruitment and Tuition Fee**

#### **5.1. Recruitment**

ZAFU advertise and promote this program among its undergraduate students at an early basis. Students who complete their undergraduate study and meet Party B's admission requirement can participate in this program on voluntary basis. The recruitment will be open to students from China and abroad.

## **5.2. Tuition fee for master students at Party B**

Program students will pay agreed tuition to Party B. The tuition fee is: Master – \$1700 each year (if the number of enrolled students is more than 15, the price will be \$1600). Party A and Party B have no financial responsibilities towards each other.

## **5.3. Admission Requirements**

Based on the application document submitted by candidates, admission will be decided after Party B conducts interview with candidates on one to one basis. Students who have not taken IELTS or TOFEL will have to pass Party B's English assessment.

# **6. Rights and Obligations**

## **6.1. Obligations of Party A**

To advertise and promote this program amongst its students.

To cooperate with Party B to select program students.

To organize Ukrainian/Russian language training for prospective students.

To assist students in applying for studying in Party B.

To guide students with visa application.

To monitor the operation of this program in Party B.

## **6.2. Obligations of Party B**

To select program students in cooperation with Party A.

To accept students who meet the requirements for study in Party B up to a specified number each year.

To be responsible for the education and scientific research management of the program students while they study in Party B.

To be responsible for the supervisor selection during program students' study in Party B, and provide high-quality teaching and training.

To provide access to university buildings, education, scientific research, living and other necessary facilities for program students while they study in Party B.

To provide course books, library resources, and other literatures, etc. during program students' study in Party B.

To award accredited diploma and degree to the qualified future students upon them meeting the requirements for award of a Party B degree.

6.3. During the validity period of this Agreement, each Party will be authorized to using the logo and name of the other Party for the promotion and publicity of this postgraduate joint training program.

## **7. Termination of the Agreement**

7.1. After the Agreement comes into effect, both parties should actively fulfil their obligations under this Agreement.

7.2. All disputes arising from the execution of this Agreement shall be settled through friendly consultations.

7.3. Any Party can terminate this Agreement by giving a 180-day written notice. When this Agreement terminates, both parties should make appropriate arrangements for on-going program students until their graduation.

7.4. This Agreement is valid for four years. Any amendment or termination to this Agreement shall be made after mutual negotiation and approval by both parties by giving a 6-month prior notice. A written notice is also required to renew this Agreement on its expiry. All supplements and amendments to this Agreement shall be made in written form and signed by both parties as an attachment to this Agreement, and have the same legal effect as this Agreement.

## **8. Final closures**

8.1. This cooperation model will also be applied to PhD programs; the two parties will discuss the details of PhD candidates on individual basis.

8.2. This Agreement will be written in English, Chinese and Ukrainian; all versions will be equally authentic and be equally legally binding. When there is a discrepancy between the English and Chinese/Ukrainian versions, the English version shall prevail over the

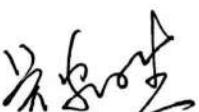
Chinese/Ukrainian version. Each party will preserve three original copies of English, Chinese and Ukrainian.

8.3. Both parties agrees that all items and other related contents shall be kept confidential, and shall not disclosed to a third party without mutual consensus unless required by international legislation.

**Party A:**

**Zhejiang A&F University**

**Legal representative:**

Signature: 

Seal

Date: 2020. 6. 8



**Party B:**

**Sumy National Agrarian University**

**Legal representative: Volodymyr Ladyka**

Signature: 

Seal

Date: 27.04.2020

